

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem Nethegau

1 Wonnig ist's, in Frühlingstagen  
Nach dem Wanderstab zu greifen  
Und, den Blumenstrauß am Hute,  
Gottes Garten zu durchstreifen.

2 Oben ziehn die weißen Wolken,  
Unten gehn die blauen Bäche,  
Schön in neuen Kleidern prangen  
Waldeshöh' und Wiesenfläche.

3 Auf die Bleiche bringt das Mädchen,  
Was der Winterfleiß gesponnen,  
Und dem Hain erzählt die Amsel,  
Was im Schnee sie still ersonnen.

4 Sind es auch die alten Töne,  
Die bekannten, längst vertrauten,  
Doch die Bleicherinnen lauschen  
Gern den süßen, lieben Lauten.

...

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dektritilio, capítulo 1, El la distrikto de la Neto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Neto*<sup>5</sup>

1 Rave estas, en printempo  
kun migradbastono sia  
kaj floreto ĉe l' ĉapelo  
iri tra l' ĝardeno Dia.<sup>6</sup>

2 Supre iras blankaj nuboj,  
sube riveretoj klaraj,  
nove vestis sin herbejoj  
kaj altaĵoj montarbaraj.

3 Blankigejen portas ino,  
kion ŝpinis ŝi sur rado,  
enarbuste kantas merlo  
post dumvintra silentado.

4 Kvankam estas ja malnovaj  
kantoj, longe jam konataj,  
la knabinoj aŭskultadas  
je la sonoj tre amataj;

...

<sup>5</sup>La Neto estas malgranda rivero enfluanta en la riveron Vezero, kiu fluas tra okcidenta norda Germanio en la Nordan Maron.

<sup>6</sup>aŭ eble pli konforme al la originalo kaj laŭ la traduko de Adolph Macho el la jaro 1932: vagi tra l' ĝardeno Dia. (La manuskripto troviĝas en la Esperanto-Muzeo en Vieno.)

5 Gern den süßen, lieben Lauten,  
Die in Berg und Tal erklingen;  
Hirtenbub' und Köhlerknabe  
Horchen auf um mitzusingen;

6 Mitzusingen frisch und freudig  
Nach des Winters langen Schmerzen;  
All die halbvergeßnen Lieder  
Werden wach im Menschenherzen.

7 Halbvergeßne alte Lieder  
Werden wach in meiner Seele:  
Hätt' ich nur, sie auszusingen,  
Wilde Amsel, deine Kehle! -

8 Was die Linde mir erzählte,  
Was der Eichengipfel rauschte,  
Wenn ich abends ihrer Blätter  
Heimlichen Gesprächen lauschte;

9 Was die muntern Bäche schwatzten  
Hastig im Bergunterrennen,  
Wilde Knaben, die nicht schweigen  
Und nicht ruhig sitzen können;

10 Was die Zwerge mir vertrauten,  
Die in fernen Waldrevieren  
Still in Spalten und in Klüften  
Ihren kleinen Haushalt führen;

...

5 je la sonoj tre amataj,  
super mont' kaj val' sonantaj;  
karbfaristoj kaj paŝtistoj  
ekaŭskultas kunkantantaj;

6 ekaŭskultas kunkantantaj  
post la longaj vintraj horoj;  
preskaŭ forgesitaj kantoj  
revekiĝas en la koroj.

7 Preskaŭ forgesitaj kantoj  
revekiĝas nun en mia  
menso, kanti volus ilin,  
merlo, mi per gorĝo via!

8 Tion, kion susurante  
rakontadis la tilioj,  
kiam mi la paroladojn  
subaŭskultis de l' folioj;

9 kion al mi riveretoj  
babiladis kuregantaj  
de la montoj kiel knaboj,  
resti loke ne povantaj;

10 kion en arbaroj foraj  
al mi konfidintaj estas  
nanoj, kiuj en rokfendoj  
vivas kaj dumvive restas;

...

11 Was auf mondbeglänzttem Anger  
 Ich die Elben lispeln hörte;  
 Was mich des ergrauten Steines  
 Moosumgrünthe Inschrift lehrte;

12 Dies und was ich las in staub'gen  
 Lederbänden und in alten  
 Halberloschnen Pergamenten,  
 Will zum Liede sich gestalten.

13 Nebelbilder steigen dämmernd  
 Aus der Vorzeit dunklen Tagen;  
 Wispern hör' ich ihre Stimmen,  
 Freudenlaute, Zürnen, Klagen.

14 Männer, die vor tausend Sommern  
 Durch den Nethegau geschritten,  
 Heidenleute, Christenleute,  
 Was sie lebten, was sie litten;

15 Eines Sachsenjünglings Kämpfe  
 Mit dem Landesfeind, dem Franken,  
 Und in eigner Brust die schwersten  
 Mit den eigenen Gedanken;

16 Einer Jungfrau stilles Weinen,  
 Einer Greisin finstres Grollen,  
 Runensang und Racherufe,  
 Die aus Weibermund erschollen;

...

11 kion lispis al mi elfoj  
 sur herbejoj lunumitaj;  
 kion min instruis ŝtonoj  
 grizaj kaj de musk' kovritaj;

12 tion, krome tion, kion  
 legis mi en disfalantaj  
 pergamenoj kaj volumoj,  
 formu mi al versoj kantaj.

13 Bildoj el pratemp' nebula  
 antaŭ mi nun supreniĝas;  
 voĉoj de lament' kaj ĝojo  
 flustre al mi ekaŭdiĝas.

14 Viroj, antaŭ mil' da jaroj  
 tra la Net-distrikt' irintaj,  
 la paganoj, la kristanoj,  
 homoj tie ĉi vivintaj;

15 juna Sakso, malamikon  
 Frankan kontraŭbatalinta,  
 kun si mem en propra brusto  
 pli obstine luktadinta;

16 ploro de virgin', kolero  
 morna de maljunulino,  
 runokantoj, venĝovokoj  
 el la buŝo de virino;

...

17 Frommer Mönche weises Walten  
Im Konvent zu Dreizehnlinden,  
Sanft bemüht durch Lieb' und Lehre  
Trotz und Wahn zu überwinden;

18 Ihr Hymnen, gottesfrohe,  
Die bei Tag und Nacht erklangen,  
Die den Sieg des Christenkreuzes  
Jubelnd in die Berge sangen;

19 Und darein des Waldes Rauschen  
Und dazu der Brandung Stöhnen:  
Alles will zu einem Liede  
Dumpf und hell zusammentönen.

20 Sei's, und sei es euch gesungen,  
Die ihr wohnt an Ems und Lippe,  
Ruhr und Diemel, Neth' und Emmer:  
Alle seid ihr edler Sippe;

21 Alle sprecht ihr eine Sprache,  
Frommer Mutter biedre Söhne,  
Ob sie rauh im Waldgebirge,  
Weich in Sand und Heid' ertöne.

22 Kinder ihr der Sachsengaue,  
Nehmt das Beste, was ich habe:  
Gern gereicht, ist unverächtlich  
Auch des kleinern Mannes Gabe.

...

17 laborado de monaĥoj  
en Konvent' Dektritilia,  
klopodantaj ame venki  
spiton per agado pia;

18 ĝojaj himnoj de ĉi tiuj,  
tage, nokte sonadintaj,  
venkon de la Krista kruco  
en la montojn jubilintaj;

19 susurado de l' arbaro,  
surfĝemado eĉ aldone:  
ĉio ĉi en unu kanton  
volas nun kunigi sone.

20 Estu ĝi por vi kantata,  
homoj el la oriento,  
nordo, sud' aŭ okcidento:  
Estas vi de nobla gento.

21 Havas vi ja unu lingvon,  
ĉu malmolan en montaro,  
aŭ ĉu mola tiu estas,  
se vi loĝas ĉe la maro.

22 Vi infanoj de Saksujo,  
prenu mian etan donon:  
same kiel ne despektu  
oni la malmultan monon.

...

23 Denkt, ich böt' euch Heideblumen,  
Eine Handvoll, die ich pflückte,  
Als mit herbstlich gelben Laube  
Sich bereits der Osning schmückte.

24 Rügt es nicht, wenn ich den Helden  
In der Heimat Farben male;  
Dünkt er manchmal euch ein Träumer,  
Nun, er war ja ein Westfale:

25 Zäh, doch bildsam, herb, doch ehrlich,  
Ganz wie ihr und euresgleichen,  
Ganz vom Eisen eurer Berge,  
Ganz vom Holze eurer Eichen.

26 Heut noch ist bei euch wie nirgend  
Väterbrauch und Art zu finden;  
Darum sei es euch gesungen,  
Dieses Lied von Dreizehnlinden.

27 Doch ein Uhu murrst dawider:  
„Rauh sind deines Sanges Töne,  
Und der Netheborn, der dunkle,  
Deucht mir kein Hippokrene.

28 Laß das Leiern, laß das Klimpern!  
O es schafft dir wenig Holdes;  
Beßres Klingen, bestes Klingen  
Scheint das Klingen mir des Goldes.

...

23 Pensu, ke por vi mi plukis  
belajn florojn en kamparo,  
kiam jam aŭtune flave  
sin ornamis la montaro.

24 Se mi pentris la heroon  
tro hejmlande, tiam sciu,  
ke li estis ja Vestfalo,  
kaj revulo estas tiu:

25 Malcedema, tamen milda  
kaj honesta li ja estas,  
kiel fer' kaj kverkoj viaj,  
kiuj ĉiam firmaj restas.

26 Ĝis hodiaŭ konserviĝis  
la prapatra moro via;  
tial por vi tiu kanto  
de l' Konvent' Dektritilia!

27 Sed mokulo grumble plendas:  
„Ne edifas la rakonto,  
kaj la fonto de la Neto  
ja ne estas muza fonto.

28 Lasu la gurdadon tedan,  
enuigas lir-sonoro;  
pli agrabla al mi ŝajnas  
la sonoro de la oro.

...

29 Und die eigne Haut zu pflegen,  
Ist vor allem mir das erste;  
Bau im Garten deine Rüben,  
Bau im Felde deine Gerste!

30 Laß die schimmligen Scharteken  
Unterm Kessel rasch verrauchen:  
Kohlen sind's, die wir bedürfen,  
Dämpfe sind es, die wir brauchen!<sup>7</sup>

31 All den Wust papierner Träume,  
Grubenschätze, die vermodern,  
Daß sie endlich nützlich werden,  
Unterm Kessel laß sie lodern!

32 Nur das Einmaleins soll gelten,  
Hebel, Walze, Rad und Hammer;  
Alles andre, öder Plunder,  
Flackre in der Feuerkammer.

33 Mag es flackern, mag es flammen,  
Daß die Wasser sprühn und zischen  
Und der Welt zerrissne Stämme  
Hastig durcheinander mischen;

34 Denn das große Ziel der großen  
Zukunft ist die Einerleiheit,  
Schrankenloseste Bewegung  
Ist die wahre Völkerfreiheit.

...

29 Por si mem nur zorgu ĉiu,  
flegu li nur haŭton sian;  
vi kulturu viajn rapojn  
kaj surkampe grenon vian!

30 Lasu vi la volumaĉojn  
forfumiĝi sub kaldrono:  
nur de karbo, fer', maŝinoj  
estas ja al ni bezono.

31 La amasoj putriĝantaj  
de la songoj surpaperaj,  
ke utilu ili fine,  
flamu sub kaldronoj feraj!

32 Rad', levilo kaj martelo,  
gravas la matematiko;  
malvaloras ja alio,  
nur validu la tekniko!

33 Flagru, fajro, flamu arde,  
ke la akvoj vaporiĝu,  
kaj la gentoj de la mondo  
haste inter si miksiĝu.

34 Ĉar la celo de l' estonto  
estas ja la unueco;  
senbarila moviĝado  
estas vera libereco.

...

<sup>7</sup>En la originalo tekstas tiu linio: Dämpfe sind's, die wir gebrauchen!

35 Laß da Klimpern, laß das Leiern,  
 Wer erfreut sich solchen Schalles?  
 Beßres Klingen, bestes Klingen  
 Ist das Klingen des Metalles.“ -

36 Gelber Neidhart, alter Uhu,  
 Wohl versteh' ich deine Meinung:  
 Bist du doch der seelenfrohen  
 Gotterlösten Welt Verneinung!

37 O du möchtest sie im Mörser  
 Erst zerstäuben und zerreiben,  
 Um in Tiegel und Retorte  
 Dann den Geist ihr auszutreiben!

38 O du würfst sie in die Arme  
 Gern dem Moloch unsrer Tage,  
 Daß sie ganz in Rauch zergehe  
 Nach Sibyllenwort und Sage!

39 Alte Uhu, gelber Neidhart,  
 Mag's dich ärgern und verdrießen:  
 Dennoch grünt ein reicher Garten,  
 Wo der Menschheit Rosen sprießen.

...

---

<sup>8</sup>aŭ eble ankaŭ:  
 Mi komprenas ja, mokulo,  
 tiun vian opinion;  
 ĉar kontraŭas vi la savon  
 de la mondo, neas Dion!

<sup>9</sup>aŭ:  
 vi ja estas de la mondo  
 Di-savita kontraŭulo

35 Lasu do la lir-gurdadon!  
 Kiun tio ĉi ĝojigas?  
 La sonoro de l' metalo  
 multe pli ja plezurigas.“ -

36 Mi komprenas vin, mokulo,  
 olda, morna enviulo;  
 vi ja estas de la bela  
 Dia mondo kontraŭulo!<sup>89</sup>

37 Volas vi ĝin en pistujo  
 disfrotadi kaj polvigi,  
 en krisolo kaj retorto  
 poste ĝin senspiritigi!

38 Ĵetus vi ĝin en la faŭkon  
 de l' moloko ja volonte,  
 ke neniu homo konu  
 ĉi belajon plu estonte!

39 Vi mokulo morna, malgraŭ  
 viaj mokoĵ kaj ĉagreno  
 tamen belaj rozoj floras  
 en la homa florigardeno.

...

40 Dennoch blüht die weiße Lilie,  
 Und im Grottenheiligthume,  
 In des Waldes fernstem Tale  
 Träumt die stille blaue Blume.

41 Dennoch klingt es aus den Lüften,  
 Aus des Haines Dämmerungen,  
 Und die Amsel hat ihr letztes  
 Lied noch lange nicht gesungen;

42 Und die Nachtigall im Busen,  
 Sie wird jubeln, sie wird klagen  
 Jeden Lenz, solange auf Erden  
 Rosen glühen und Herzen schlagen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* FRIEDRICH WILHELM WEBER (*Frederiko Vilhelmo Vebero*, \*1813-12-25 – †1894-04.05).

*Arg-114-227 (2014-04-18 18:36:23)*

40 Tamen floras sorĉlilio;  
 en sankteja groto ia,  
 en arbara valo fora,  
 songas ja la flor' magia.

41 Tamen sonas el krepuska  
 arbareto, el aero,  
 kaj la merlo ne jam kantis  
 lastan kanton sur la Tero.

42 Kaj la najtingalo kantos  
 plende en la primavero,  
 jubilante, dum ankoraŭ  
 batas koroj sur la Tero.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem Nethegau" de* FRIEDRICH WILHELM WEBER (*Frederiko Vilhelmo Vebero*, \*1813-12-25 – †1894-04.05) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*).

*Arg-114-228 (2014-04-18 18:28:14)*